

NOTAS SOBRE LAS FUENTES GRIEGAS DE LA EDICIÓN ALDINA  
DE LA *BIBLIA* (Y DE LA *POLÍGLOTA COMPLUTENSE*)  
Y EL MANUSCRITO UCM 22 (= 442 RAHLFS):  
A PROPÓSITO DE *JUECES* 5.26-30

Felipe G. Hernández Muñoz  
Universidad Complutense de Madrid  
[fmunoz@ucm.es](mailto:fmunoz@ucm.es)

RESUMEN

Se estudian las fuentes griegas de la edición Aldina y de la *Biblia Políglota Complutense* y su relación con el manuscrito UCM 22 en varios pasajes de *Jueces* (5.26-30).

PALABRAS CLAVE: *Biblia*, *Jueces*, edición, Aldina, *Políglota*, fuentes, manuscrito UCM 22.

NOTES ON THE GREEK SOURCES OF THE *BIBLE* ALDINA EDITION  
(AND OF THE *POLÍGLOTA COMPLUTENSE*) AND THE UCM 22 (= 442 RAHLFS) MANUSCRIPT:  
*JUDGES* 5.26-30

ABSTRACT

The Greek sources of the Aldina edition and of the *Biblia Políglota Complutense* and their relationship with the UCM 22 manuscript are studied in several passages of *Judges*.

KEYWORDS: *Bible*, *Judges*, edition, Aldina, *Políglota*, sources, UCM 22 manuscript.

La cuestión de las fuentes de la edición Aldina de la *Biblia* griega (*Septuaginta*) dista todavía de haber sido aclarada definitivamente<sup>1</sup>. A la probable existencia de varios modelos, se añade el hecho de cambios de fuentes según estemos en uno u otro libro bíblico e, incluso, dentro de un mismo libro, además de ciertas intervenciones de los editores en el texto. La reciente digitalización de los fragmentos conservados del manuscrito griego UCM 22 (= 442 Rahlfs, copiado, al parecer, en Venecia, a comienzos del s. XVI)<sup>2</sup>, fuente de la *Políglota* de Alcalá (edición casi contemporánea de la Aldina<sup>3</sup>), que durante mucho tiempo se dio por perdido durante los combates en la guerra civil española en la Ciudad Universitaria<sup>4</sup>, puede proyectar nuevas luces a la cuestión, máxime cuando dicho manuscrito fue anotado por Marcos Musuro, quien también anotó, aunque más escasamente, el también contemporáneo manuscrito Lond. 10968, considerado fuente de la edición Aldina<sup>5</sup> y con el que el manuscrito Complutense parece tener estrecha relación textual, quizá por compartir un mismo modelo, el Marc. 5.

Para este merecido homenaje a nuestro querido colega Ángel Martínez Fernández presentamos el testimonio de la Aldina, la *Políglota*, el manuscrito UCM 22 (y otros testimonios relacionados) en tres pasajes del libro de *Jueces* que pueden ilustrar

DOI: <https://doi.org/10.25145/j.fortunat.2020.32.17>

FORTVNATAE, N° 32; 2020 (2), pp. 251-257; ISSN: 1131-6810 / e-2530-8343



la complejidad de la cuestión. Aunque en los fragmentos hoy conservados del UCM 22 faltan estos pasajes de *Jueces*, disponemos de la transcripción que en su día P. de Gayangos, bibliotecario de la Complutense, realizó para F. Delitzsch ca. 1886, cuando el manuscrito todavía estaba completo, que podemos utilizar *instar codicis*.

Se trata de tres textos en un pasaje problemático desde el punto de vista textual dentro del llamado “Canto de Débora”, 5.26-30, en el que hemos podido colacionar manuscritos que lo transmiten actualmente, entre ellos los *Marcianos* (2, 3, 4, 5 y 6<sup>6</sup>)

---

<sup>1</sup> Cf. recientemente Hernández Muñoz (2020: 235, n. 22; 236, n. 23; 245, n. 51; 246, n. 53), quien habla de una cuestión todavía “abierta”. Las sospechas parecen centrarse en el Marc. 5 (= 68 Rahlfs), del s. xv, al que se unen otros códices, según los distintos investigadores: los Marc. 2 y Marc. 4 según Delitzsch (1886: 24); los Marc. 1 y Marc. 6 según Revilla (1917: 104); los Marc. 2 y Marc. 3 según Sweete (1902: 174) y Fernández Marcos (2014: 126); el Marc. 6 para Lagarde (1868: 6-7). En nuestro estudio anteriormente citado hemos destacado pasajes en los que Marc. 5 y Aldina se encuentran en grupos textuales distintos. Este trabajo, con conclusiones todavía provisionales, fruto de una investigación *in fieri*, se ha realizado en el marco del proyecto: «Manuscritos griegos en España y su contexto europeo (III): Estudios históricos, filológicos y crítico-textuales», PID2019-05733GB-I00.

<sup>2</sup> Accesible en: <https://ucm.on.worldcat.org/oclc/1025144100>.

La digitalización actual, ya casi completa, no habría podido realizarse sin la contribución de otros colegas que nos precedieron con sus trabajos sobre el manuscrito, como Antonio Bravo, Natalio Fernández Marcos, Jesús Ángel, pero, sobre todo, más recientemente, gracias a Carlos de Jesus, con quien pudimos darle el impulso definitivo con el apoyo técnico del personal de la Biblioteca Histórica de la Universidad Complutense (Martins de Jesus, en prensa). A todos ellos rendimos homenaje de sincero agradecimiento, sin olvidarnos de Antonio Revilla, quien fue el último investigador conocido que tuvo la fortuna de manejar el manuscrito completo en 1917. Después de su parcial destrucción durante la guerra civil española (1936-1939), la digitalización que hemos podido preparar constituye, pues, el intento más completo realizado hasta ahora por recuperar el manuscrito en la forma más cercana a la que originalmente tuvo.

<sup>3</sup> Y con la que parece mantener vínculos textuales, quizá porque Marcos Musuro, anotador del Lond. 10968, uno de los modelos comprobados de la Aldina, pero también del UCM 22, modelo a su vez de la *Políglota*, pudo ejercer de eslabón común a ambas. De hecho, en un trabajo reciente (Hernández Muñoz, 2020: 231, n.6) hemos sugerido la posibilidad de que ambos manuscritos bíblicos anotados por Musuro, y hasta cierto punto complementarios por su contenido, sirvieran, en principio, para la elaboración de la edición Aldina, en la que Musuro colaboró, y que el UCM 22 fuera luego enviado por el Senado de Venecia al cardenal Cisneros, promotor de la *Políglota* en Alcalá, como ayuda para los trabajos de esta edición por él promovida.

<sup>4</sup> Cf. De Andrés, 1974: 230-232; Domingo Malvadi, 2014: 278-280; Martínez Manzano - Hernández Muñoz (2019: 141-144).

<sup>5</sup> Cf. Cataldi (1998: 451, 458), quien reconoció marcas de impresión en el manuscrito, cf. también Speranzi (2013: 271): ambos manuscritos, Londinense y Complutense, serían los únicos bíblicos anotados por Musuro. Seguramente el Londinense, de copista todavía no identificado con seguridad, pero probablemente realizado también en Venecia a principios del s. xvi, fue “un” modelo de la Aldina, pero no, *pace* Cataldi, “el” único modelo. Su testimonio no podemos utilizarlo aquí porque también está dañado y actualmente no transmite *Jueces*. Como ya se ha indicado, no puede descartarse que el UCM 22 también fuera utilizado (o al menos preparado) para la edición Aldina, y luego enviado a Cisneros en Alcalá para la de la *Políglota*.

<sup>6</sup> El venerable Marc. 1 (= 23 Rahlfs), del s. viii, no transmite *Jueces*, por lo que no podemos incluirlo en nuestro estudio, como tampoco el Marc. 16 (= 731, probable modelo del Marc. 5), del s. xiii, el Lond. 10968, del xvi in., y el Vatic. 346 (=248), del s. xiii-xiv, que, sin embargo, es fuente



propuestos hasta ahora como modelos de la Aldina, además de las ediciones *principes* Aldina y *Políglota*, así como otros manuscritos considerados modelos de la *Políglota*, como el Vat. 330, el Paris. 3 y el propio UCM 22 (como queda dicho, en la transcripción de P. Gayangos) .

TEXTO 1 (*Jueces*, 5.26)<sup>7</sup>

*Codex Alexandrinus* (A): τὴν δεξιὰν αὐτῆς εἰς ἀποτομὰς κατακόπων καὶ ἀπέτεμεν Σισαρα, ἀπέτριψεν τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ συνέθλασεν καὶ διήλασεν τὴν γνάθον αὐτοῦ

*Codex Vaticanus* (V): καὶ δεξιὰν αὐτῆς εἰς σφῦραν κοπιόντων καὶ ἐσφυροκόπησεν Σισαρα, διήλωσεν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ ἐπάταξεν, διήλωσεν κρόταφον αὐτοῦ

Al: καὶ τὴν δεξιὰν αὐτῆς τοῦ εἰς τέλος ἀχρειῶσαι εἰς ἀποτομὰς κατακόπων. καὶ ἀπέτεμε Σισάρα, διήλασε κρόταφον αὐτοῦ. διήλασε κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ ἐπάταξεν. UCM 22, Marc. 2, Marc. 3, Marc. 5, Marc. 6: καὶ δεξιὰν αὐτῆς τοῦ εἰς τέλος ἀχρειῶσαι<sup>8</sup>· καὶ συνετέλεσε<sup>9</sup> Σισάρα<sup>10</sup>· διήλασε<sup>11</sup> κρόταφον αὐτοῦ. διήλασε<sup>12</sup> κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ ἐπάταξεν.

Polig., Vat. 330: τὴν δεξιὰν αὐτῆς εἰς ἀποτομὰς κατακόπτων<sup>13</sup> καὶ ἀπέτεμε Σισάρα, ἀπέτριψεν τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ συνέθλασεν καὶ διήλασεν τὴν γνάθον αὐτοῦ Marc. 4: καὶ δεξιὰν αὐτῆς εἰσφύραν κοπιόντων καὶ ἐσφυροκόπησεν Σισάραν· καθήλωσεν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ ἐπάταξεν· διήλωσε κρόταφον αὐτοῦ.

Par. 3: καὶ δεξιὰν αὐτῆς εἰς σφῦραν κοπιόντων καὶ ἐσφυροκόπησεν Σισαρα. διήλασε κρόταφον αὐτοῦ. διήλασε κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ ἐπάταξεν,

---

de la *Políglota* en otros libros bíblicos. Sí lo incluyen y son utilizados en nuestro estudio el Marc. 2 (= 29, *partim* s. IX, *partim* s. XIV), el Marc. 3 (=121, del s. XI), el Marc. 4 (= 120, del s. XV), el Paris. 3 (= 56, del s. XI), el Marc. 5 (= 68, del s. XV), el UCM 22 (= 442, copiado, según parece, en Venecia por Juan Severo de Lacedemonia a principios del s. XVI) y el Vatic. 330 (= 108), del s. XIII y fuente de la *Políglota* en *Jueces*, además de las dos magnas ediciones *principes*: la *Políglota*, que se imprimió en Alcalá en julio de 1517, pero no se distribuyó hasta varios años después, y la Aldina, publicada en Venecia 1518-9 (Sáenz-Badillos, 1996: 139). “Son pues, dos ediciones casi contemporáneas, y el espíritu colaborativo y abierto que impregnó la empresa de la *Políglota* hace posible que existieran relaciones entre ambos procesos editoriales” (Hernández Muñoz, 2020: 232, n.10). En cuanto al Par. 3 (= 56), que también transmite *Jueces*, algunos investigadores, como M. Margolis, lo consideran modelo de la *Políglota* (cf. O’Connell, 2006: 15, n. 15 y 78 ss.; Fernández Marcos, 2014: 132-133; Gil Fernández, 2015: 294), cosa que nuestro estudio parece descartar, al menos en los pasajes estudiados.

<sup>7</sup> En cada pasaje pondremos siempre en primer lugar las dos versiones principales y más venerables del texto, la del *Codex Alexandrinus* (A) y la del *Vaticanus* (V). A continuación vendrán los testimonios colacionados que pueden tener relación con las ediciones Aldina (Al) y *Políglota* (Polig.): manuscritos UCM 22, Vat. 330, Par. 3 y Marc. 2, 3, 4, 5 y 6.

<sup>8</sup> ἀχρειῶσαι UCM 22, Marc. 2.

<sup>9</sup> συνετέλεσεν Marc. 2 y 3.

<sup>10</sup> Σεισάρα Marc. 3.

<sup>11</sup> διήλασεν Marc. 2 y 3.

<sup>12</sup> διήλασεν Marc. 2 y 3.

<sup>13</sup> κατακοπτόντων Polig.



## TEXTO 2 (*Jueces*, 5.27)

*A*: ἀνά μέσον τῶν ποδῶν αὐτῆς συγκάμψας ἔπεσεν, ἐκοιμήθη μεταξὺ ποδῶν αὐτῆς· ἐν ᾧ ἔκαμψεν, ἐκεῖ ἔπεσεν ταλαίπωρος

*V*: 5.27 ἀνά μέσον τῶν ποδῶν αὐτῆς κατεκλίσθη, ἔπεσεν καὶ ἐκοιμήθη· ἀνά μέσον τῶν ποδῶν αὐτῆς κατακλιθεὶς ἔπεσεν·

*Al*, *UCM 22*, *Marc. 2*, *Marc. 3*, *Marc. 5*, *Marc. 6*: ἀνά μέσον<sup>14</sup> τῶν ποδῶν αὐτῆς βαρυνθεὶς· ἔπεσε<sup>15</sup> καὶ ἀφύπνωσεν ἀνά μέσον<sup>16</sup> τῶν σκέλων αὐτῆς· ἐν ᾧ ἔκαμψεν καθὼς κατεκλείσθη, ἐκεῖ ἔπεσε<sup>17</sup> ταλαιπώρως<sup>18</sup>.

*Polig.*, *Vat. 330*: ἀναμέσον τῶν ποδῶν αὐτῆς συγκύψας ἔπεσεν· ἐκοιμήθη μεταξὺ ποδῶν αὐτῆς, ἔκαμψεν ἔπεσεν, ἐν ᾧ ἔκαμψεν ἐκεῖ ἔπεσεν ταλαιπώρως<sup>19</sup>

*Marc. 4*: ἀναμέσον τῶν ποδῶν αὐτῆς καὶ κατεκλίσθη· ἔπεσεν καὶ ἐκοιμήθη ἀναμέσον τῶν ποδῶν αὐτῆς καὶ κατακλιθεὶς ἔπεσεν. καθὼς κατεκλίσθη, ἐκεῖ ἔπεσεν ἐξοδευθεὶς

*Par. 3*: ἀναμέσον τῶν ποδῶν αὐτῆς κατεκλίσθη, ἔπεσε καὶ ἐκοιμήθη ἀναμέσον τῶν ποδῶν αὐτῆς· κατεκληθῆς ἔπεσε καθὼς κατεκλήσθη, ἐκεῖ ἔπεσεν

## TEXTO 3 (*Jueces*, 5.30)

*A*: βαμμάτων ποικιλίας, βαφὴ ποικίλων περὶ τράχηλον αὐτοῦ σκύλον

*V*: βαμμάτων ποικιλίας, βάμματα ποικιλτῶν αὐτὰ, τῷ τραχήλῳ αὐτοῦ σκύλα

*Al*, *Marc. 2*, *Marc. 3*: βαμμάτων ποικιλίας, βάμμα ποικιλτῶν αὐτὰ τῷ τραχήλῳ αὐτοῦ σκύλα<sup>20</sup> (σκύλα)

*UCM 22*, *Marc. 5*, *Marc. 6*: σαββάτων ποικιλίας· βάμμα ποικιλτῶν αὐτὰ τῷ τραχήλῳ αὐτοῦ σκύλα (σκύλα)

*Polig.*: βαμμάτων ποικιλίας βαφῆ· βάμμα ποικιλτῶν τῷ τραχήλῳ αὐτοῦ σκύλα<sup>21</sup>

*Vat. 330*: βαμμάτων ποικιλίας βαφῆ· ποικίλων περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ

*Marc. 4*, *Par. 3*: βαμμάτων ποικιλίας βάμματα ποικιλτῶν<sup>22</sup> αὐτὰ τῷ τραχήλῳ αὐτοῦ σκύλα (σκύλα)

<sup>14</sup> ἀναμέσον *Marc. 2* y *3*.

<sup>15</sup> ἔπεσεν *Marc. 2* y *3*.

<sup>16</sup> ἀναμέσον *Marc. 2* y *3*.

<sup>17</sup> ἔπεσεν *Marc. 2* y *3*.

<sup>18</sup> ταλαίπωρος *Marc. 2*.

<sup>19</sup> ταλαιπώρως *Vat. 330*.

<sup>20</sup> Este término sólo está acentuado así en la Aldina, el UCM 22 y el *Marc. 4*; en el resto de testimonios aparece sin acento (*Marc. 2*), con acento agudo (*Marc. 3*, *5*, *6*, *Par. 3* y la *Políglota*) u omitida la palabra (*Vat. 330*).

<sup>21</sup> *Pace* O'Connell, (2006: 82), la *Políglota* presenta un texto que no coincide ni con el *Marc. 5* ni con el UCM 22 ni con los otros testimonios colacionados (incluido su fuente principal en este libro, el *Vat. 330*, que, como vemos, además omite σκύλα), fruto, quizá, del acceso a otro manuscrito todavía desconocido o de alguna intervención textual de los editores complutenses, pero es llamativa su cercanía con la Aldina y los *Marc. 2* y *3*.

<sup>22</sup> ποικιλτῶν *Par. 3* (*ut vid.*).

## CONCLUSIONES

En el EJEMPLO 1 la Aldina parece presentar una *conflatio*, por un lado, entre el texto del Vat. 330 y la *Políglota* (εις ἀποτομὰς κατακόπτων<sup>23</sup> καὶ ἀπέτεμε Σισάρα), y el del UCM 22, Marc. 2, 3, 5 y 6, por otro (καὶ δεξιὰν αὐτῆς τοῦ εἰς τέλος ἀχρειῶσαι<sup>24</sup> διήλασε<sup>25</sup> κρόταφον αὐτοῦ. διήλασε<sup>26</sup> κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ ἐπάταξεν).

En el EJEMPLO 2 la Aldina sigue también este segundo patrón textual, apartándose del Vat 330 y la *Políglota*.

En el EJEMPLO 3 la Aldina sigue sólo el texto de los Marc. 2 y 3, que coinciden también en algunas lecturas comunes.

En general, el texto del Vat. 330 y la *Políglota* se aproxima más a la versión del códice *Alexandrinus* (A), mientras que el del Marc. 4 y el Paris. 3 se acerca más a la del *Vaticanus* (V). El resto de testimonios (la Aldina, y los manuscritos UCM 22 y Marc. 2, 3, 5 y 6) suele presentar un texto más distante y mezclado de ambas versiones (quizá más de V en el EJEMPLO 1 y 3, y de A en el 2).

Por tanto, confirmado el texto ecléctico de la edición Aldina, al menos en estos pasajes parece presentar una especial vinculación con los Marc. 2 y 3, lo que confirmaría la hipótesis de Sweete (1902: 174) y Fernández Marcos (2014: 126), pero sin excluir el acceso a otras fuentes<sup>27</sup>.

Y, por último, se confirma también, al menos en este libro bíblico<sup>28</sup>, la vinculación de la *Políglota* con el Vat. 330, del UCM 22 con el Marc. 5 (y el Marc. 6)<sup>29</sup>, y del Par. 3 con el Marc. 4.

---

<sup>23</sup> κατακοπτόντων Polig.

<sup>24</sup> ἀχρειῶσαι Marc. 2.

<sup>25</sup> διήλασεν Marc. 2 y 3.

<sup>26</sup> διήλασεν Marc. 2 y 3.

<sup>27</sup> Por ejemplo, resulta interesante comprobar la presencia de la misma errata, *κατακόπων*, en el manuscrito *Alexandrinus*, en el 38 (= *Scurial. Y.ii.5*) y en 15 (= *Coisl. 2*), según el aparato de Brooke-McLean y de Holmes-Parsons, respectivamente. Así también, en *Macabeos* II.9.21 la Aldina añade dos frases que no hallamos en los testimonios colacionados, pero sí, según Kappler-Hanhart (1959<sup>4</sup>: 27) en la recensión L (manuscritos 64, 236, 381, 534, 728) y la recensión I (manuscritos 19, 62, 93, 542), es decir, en conjunto la recensión L' (L + I), a la que se añadirían los denominados "codices mixti" 46, 52, 58, 311 y 347: εὐζομαι μὲν τῷ Θεῷ τὴν μεγίστην χάριν (*post* ἐστὶν ὑμῖν) y Κἀγὼ δὲ ἀσθενῶς διεκείμην (*post* τὴν ἐλπίδα ἔχων). Ello podría probar el acceso de la Aldina, al menos en este pasaje, a otras fuentes.

<sup>28</sup> En otros libros la situación también cambia. Por ejemplo, hemos concluido (Hernández Muñoz, 2020: 245-246) que, en efecto, en el vol. II (en el que se halla *Jueces*) el Vat. 330 fue la fuente principal de la *Políglota* y, secundariamente, el UCM 22. Sin embargo, en el vol. III parece que la fuente primaria fue, por este orden, el Vat. 346 y el UCM 22, manuscrito este último que parece ser la principal en el vol. IV, sin descartar el acceso, directo o indirecto, a otros manuscritos, como el Vat. 348 (que transmite sólo los libros de *Macabeos*, ausentes en los otros dos Vaticanos –330 y 346– prestados por el papa León X a Cisneros) o, especialmente gracias a las anotaciones de Musuro, a los Marc. 1 y 4.

<sup>29</sup> Pero hemos comprobado que en *Judith* ambos *Marcianos* se separan más: el Marc. 6 suele coincidir con el Marc. I (que no trasmite *Jueces*) y el Vat. 330, en tanto que el Marc. 5 suele hacerlo con el UCM 22 y el resto de testimonios, incluidas las ediciones Aldina y *Políglota* (en ocasiones



## BIBLIOGRAFÍA

- ÁNGEL Y ESPINÓS, J. (2009): “El códice *Complutensis Graecus* 22: su destrucción y posterior recuperación”, en *Actas del XII Congreso Español de Estudios Clásicos*, vol. 1, Sociedad Española de Estudios Clásicos, Madrid, pp. 177-184.
- BRAVO GARCÍA, A. (2008): “UCM. Biblioteca Histórica *Marqués de Valdecilla*, Vill-Amil 22 (442 Rahlfs)”, en *Lecturas de Bizancio. El legado escrito de Grecia en España. Biblioteca Nacional. Catálogo de la exposición*, Biblioteca Nacional de España, Madrid, pp. 34-35.
- BROOKE, A. E. - MCLEAN, M. A. (1914): *The Old Testament in Greek*, vol. 1, Part IV, Cambridge University Press, Cambridge.
- CATALDI PALAU, A (1998): *Gian Francesco D’Asola e la tipografia aldina*, SAGEP, Genova.
- DE ANDRÉS, G. (1974): “Catálogo de los códices griegos de las colecciones: Complutense, Lázaro Galdiano y March de Madrid”, *Cuadernos de Filología Clásica* 6: 239-249.
- DELITZSCH, F. (1886): *Fortgesetzte Studien zur Entstehungsgeschichte der Complutensischen Poliglotte*, Edelman, Leipzig.
- DOMINGO MALVADI, A. (2014): “Las fuentes de la Biblia Políglota en lengua griega”, en *V Centenario de la Biblia Políglota Complutense. La Universidad del Renacimiento. El Renacimiento de la Universidad. Catálogo de la exposición*, UCM, Madrid, pp. 267-280 [la ficha del ms. UCM 22 en pp. 276-278 está redactada por J. L. GONZALO SÁNCHEZ-MOLERO y M. TORRES SANTO DOMINGO].
- FERNÁNDEZ MARCOS, N. (2005): “Un manuscrito complutense redivivo. Ms griego 442 = Villa-Amil 22”, *Sefarad* 65: 65-83.
- FERNÁNDEZ MARCOS, N. (2014): “El texto griego de *Septuaginta* en la Políglota Complutense”, en I. CARBAJOSA - A. GARCÍA SERRANO (eds.), *Una Biblia a varias voces. Estudio textual de la Biblia Políglota Complutense*, Ediciones Universidad San Dámaso, Madrid, pp. 125-142.

---

el Marc. 1 puede ubicarse en este segundo grupo). Aquí, en *Jueces*, los tres manuscritos (Marc. 5, Marc. 6 y UCM 22) coinciden estrechamente. La cercanía que hemos podido comprobar en todo el capítulo 5 de *Jueces* entre el texto de Gayangos y el Marc. 5 salvo en muy pocos pasajes (en primer lugar, la transcripción de Gayangos *apud* Delitzsch; en segundo lugar, el texto del Marc. 5: 5.8 ἡρέτησαν / ἡρέτισαν, 5.16 ἀναμέσον / ἀνά μέσον, 5.16 συριγμούς / συρισμούς, 5.17 σκηνώσει / σκινώσει, 5.18 ὕψει / ὕψη 5.19 μεγεδῶ / μαγεγεδῶ *cum* Aldina, 5.23 καταράσασθαι / -σασθε, 5.23 τοῦ / om., 5.26 ἀχρειῶσαι / ἀχρῖῶσαι, 5.27 σκελῶν / σκέλων, 5.28 ἡσχάτισε / ἡχάτισε, διὰ τί / διατί, 5.30 σκύλα / σκύλα, 5.31 καί / om.) que pueden deberse a pequeños fallos en la transcripción o, lo que parece más probable, a mínimos cambios textuales entre ambos manuscritos por itacismos, “falso corte”, etc., es prueba de que la transcripción de Gayangos de este capítulo, hoy perdido, de *Jueces* en el UCM 22 es lo suficientemente fidedigna como para que pueda ser utilizada en lugar del códice (*instar codicis*) en esos pasajes hoy perdidos. Por otra parte, en su transcripción Gayangos anota varios añadidos al margen del UCM 22 (5.15 καὶ βαράκ ὕτω βαράκ, 5.19 [βασιλεῖς] παρετέζαντο, τότε ἐπολέμησαν βασιλεῖς), que hemos comprobado que se encuentran también en el Marc. 5 (y en el 6), lo que sugiere que, como ocurre con otros pasajes del UCM 22 donde esto ocurre (cf. Hernández Muñoz, 2020: 237, n. 25; 241-2, n. 44; 244, n. 51), corresponderían a anotaciones de Musuro que completaban el texto omitido, generalmente por “salto visual” (como aquí βαράκ... βαράκ, βασιλεῖς ... βασιλεῖς), por el copista del UCM 22.





- GIL FERNÁNDEZ, L. (2015): “A cuento del centenario del texto griego de la *Políglota Complutense*”, *Cuadernos de Filología Clásica (G)* 25: 291-300.
- GRAUX, Ch. - MARTIN, A. (1892): «Rapport sur une mission en Espagne et en Portugal. Notices sommaires des manuscrits grecs d'Espagne et de Portugal», *Nouvelles archives des missions scientifiques et littéraires* 2: 1-322.
- HERNÁNDEZ MUÑOZ, F. G. (2020): “El texto griego de *Septuaginta* en la *Biblia Políglota Complutense* y su relación con otros testimonios, especialmente con el ‘recuperado’ manuscrito UCM (BH) 22”, *Cuadernos de Filología Clásica (G)* 30: 229-252.
- HANHART, R. (ed.) (1959<sup>a</sup>): *Maccabeorum Liber II*, Academia Scientiarum Gottingensis, Vandenhoeck & Rupprecht, Göttingen.
- HOLMES, R. - PARSONS, J. (eds.) (1818, 1827): *Vetus Testamentum Graecum cum variis lectionibus*, vol. II y V, University Press, Oxford.
- KAPPLER, W. - HANHART, R. (eds.) (1960<sup>o</sup>): *Maccabeorum Liber III*, Academia Scientiarum Gottingensis, Vandenhoeck & Rupprecht, Göttingen.
- LAGARDE, P. A. DE (ed.) (1868): *Genesis Graece*, Teubner, Leipzig.
- LÓPEZ RUEDA, J. (1973): *Helenistas españoles del s. XVI*, CSIC, Madrid.
- MARTÍNEZ MANZANO, T. - HERNÁNDEZ MUÑOZ, F. G. (2019): “BH Mss. 22” y “BH Mss. 23”, en A. LÓPEZ FONSECA - M. TORRES SANTO DOMINGO (eds.), *Catálogo de manuscritos medievales de la Biblioteca Histórica “Marqués de Valdecilla (UCM)”*, Ediciones Complutense, Madrid, pp. 141-144.
- MARTINS DE JESUS, C. (en prensa): “A incrível história de um manuscrito da Septuaginta quase destruído na Guerra Civil Espanhola (BH UCM 22 = 442 Rahlfs)”, en A. M. L. ANDRADE (ed.), *Do Manuscrito ao Livro Impresso II*, Imprensa da Universidade de Aveiro - Coimbra, Coimbra.
- O'CONNELL, S. (2006): *From most Ancient Sources: The Nature and Text-critical Use of the Greek Old Testament of the Complutensian Polyglot Bible*, Academic Press-Vandenhoeck & Ruprecht, Freiburg-Tübingen.
- RAHLFS, A. (& HANHART, R) (1935<sup>o</sup>): *Septuaginta I-II*, Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart.
- REVILLA RICO, M. (1917): *La Políglota de Alcalá: estudio histórico-crítico*, Imprenta helénica, Madrid.
- SÁENZ-BADILLOS, A. (1990): *La filología bíblica en los primeros helenistas de Alcalá*, Asociación Bíblica Española, Estella.
- SÁENZ-BADILLOS, A. (1996): “La Biblia Políglota Complutense”, en L. JIMÉNEZ MORENO (coord.), *La Universidad Complutense Cisneriana. Impulso filosófico, científico y literario. Siglos XVI y XVII*, Editorial Complutense, Madrid, pp. 137-153.
- SPERANZI, D. (2013): *Marco Musuro. Libri e scrittura*, Accademia Nazionale dei Lincei, Roma.
- SWEETE, H. B. (1902): *An Introduction to the Old Testament in Greek*, Cambridge University Press, Cambridge.
- TACÓN, J. - PUERTO MANOUVRIEZ, P. (2001): “Códice griego del siglo XV semidestruido en la guerra civil. Montaje a partir de láminas de poliéster”, *Restauración y Rehabilitación. Revista internacional de Patrimonio Histórico* 58: 70-74.
- TORRES SANTO DOMINGO, M. (2005): “Libros que salvan vidas, libros que son salvados: La Biblioteca Universitaria en la Batalla de Madrid”, en B. CALVO ALONSO-CORTÉS (ed.), *Biblioteca en Guerra. Catálogo de exposición*, Biblioteca Nacional de España, Madrid, pp. 261-285.
- VILLA-AMIL Y CASTRO, J. (1878): *Catálogo de los manuscritos existentes en la Biblioteca del Noviciado de la Universidad Central (procedentes de la antigua de Alcalá). Parte I. Códices, Aribau y C<sup>a</sup>*, Madrid.



